Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś przyszedłby Syn człowieka w chwale Jego i wszyscy święci zwiastunowie z Nim wtedy usiądzie na tronie chwały Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś przyjdzie Syn Człowieczy w swojej chwale,\* a z Nim wszyscy aniołowie, wtedy zasiądzie na tronie\*\* swojej chwały;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś przyjdzie Syn Człowieka w chwale jego i wszyscy zwiastunowie z nim, wtedy usiądzie na tronie chwały jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś przyszedłby Syn człowieka w chwale Jego i wszyscy święci zwiastunowie z Nim wtedy usiądzie na tronie chwały Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Syn Człowieczy przyjdzie w swojej chwale, a z Nim wszyscy aniołowie, wtedy zasiądzie na tronie swojej chwały |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Syn Człowieczy przyjdzie w swojej chwale i wszyscy święci aniołowie z nim, wtedy zasiądzie na tronie swojej chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyjdzie Syn człowieczy w chwale swojej, i wszyscy święci Aniołowie z nim, tedy usiądzie na stolicy chwały swojej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przydzie syn człowieczy w majestacie swoim i wszytcy Anjołowie z nim, tedy siędzie na stolicy majestatu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Syn Człowieczy przyjdzie w swej chwale, a z Nim wszyscy aniołowie, wtedy zasiądzie na swoim tronie pełnym chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyjdzie Syn Człowieczy w chwale swojej i wszyscy aniołowie z nim, wtedy zasiądzie na tronie swej chwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś Syn Człowieczy przyjdzie w swojej chwale, a z Nim wszyscy aniołowie, wtedy zasiądzie na tronie swojej chwały |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Syn Człowieczy przyjdzie w swojej chwale wraz ze wszystkimi aniołami, wtedy zasiądzie na tronie swej chwały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Syn Człowieczy przyjdzie w swojej chwale, a z Nim wszyscy aniołowie, wtedy zasiądzie na tronie swojej chwały. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Syn Człowieczy obejmie rządy, kiedy przyjdzie w blasku majestatu ze wszystkimi aniołami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Syn Człowieczy przyjdzie w chwale, a z Nim wszyscy Jego aniołowie, wtedy zasiądzie na tronie w całej swojej chwale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли прийде Син Людський у своїй славі й усі ангели з Ним, тоді сяде на престолі своєї слави; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby zaś przyjechałby ten syn tego człowieka w tej sławie swojej i wszyscy ci aniołowie wspólnie z nim, wtedy osiądzie na tronie sławy swojej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Syn Człowieka przyjdzie w swojej chwale oraz z Nim wszyscy święci aniołowie, wtedy usiądzie na tronie swojej chwały; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Syn Człowieczy przyjdzie w swej chwale, w orszaku wszystkich aniołów, zasiądzie na swym tronie chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy Syn Człowieczy przybędzie w swojej chwale, a wraz z nim wszyscy aniołowie. wtedy zasiądzie na swym chwalebnym tronie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Ja, Syn Człowieczy, przybędę w chwale, wraz ze wszystkimi aniołami, zasiądę na swoim tronie pełnym chwały. |

1. 1) <x>450 14:5</x>; <x>470 16:27</x>; <x>300 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 19:28</x>; <x>490 1:32</x>; <x>730 3:21</x>; <x>730 20:11</x> [↑](#footnote-ref-3)